



## Salve-te, Strela do mar: himnodia y mariología en las Cantigas de Santa María de Alfonso X el Sabio<sup>1</sup>

Salve-te, Strela do mar: hymnody and mariology in Alfonso X's Cantigas de Santa María

Santiago Disalvo

es f|SYaz|eS|ha2 Y\_ S|Z|á\_

G` |h|w|SV@SU|a` S` W|S|B|S|S|Z|S|g` |S|V|W|W

: g\_ S` |S|W|k5 |W|U|Se|W|S|7|V|g|U|S|U|` |z` |e|f|g|fa| W|W

;` |h|w|Y|SU|a` |W|W: g\_ S` |S|W|k5 |W|U|Se|E|a|U|S|W|Z

5A@;57F|3d|W|f` |S

D|W|W|U|j|` |, \$%3T|d^S` \$#

3bcd|S|U|j|` |, S\* |g` |a|S` \$#

B|g|T` |U|S|U|j|` |, "#@|a|W|T|d|W` \$#

**Cita sugerida:** Disalvo, S. (2021). *Salve-te, Strela do mar: himnodia y mariología en las Cantigas de Santa María de Alfonso X el Sabio*. *Olivar*, 21(34), e106.

<https://doi.org/10.24215/18524478e106>

**Resumen:** 3W|Yé| W|W|ae| miracula \_ S|S| ae| W|f|d|V|U|j|` |U|W|U|S|` |S|f|` |S|ta|f|d|f|ba| W|U|f|W|S|f|g|S|W|Y|W|f|d|W|W|V|a| W|` |a|e|h|W|a|e| W|W|Se|Cantigas| de| Santa| María| W|S|` |X|` |e|a|J| W|E|S|T|a|Z|E|T|W|e|a|` |b|d|a|V|g|U|f|a| W|g|` |S|` |a|h|W|a|e|S|U|S|f|` |h|V|S|V|b|a|ä|f|U|S|W|d|\_ |S| U|W|a|f|a|e| f|W|f|a|e| W|S|` |a|e|U|S|S|\_ |W|W|Se|h|a|U|W|W|g|` |g|` |h|W|a| V|a|U|f|d|` |S|` |f|W|Y| |U|L|a|k\_ |S|d|a|í| |Y|U|L|a|k| W|S|W|S|` |W|W|a|e|W|a|e|W|S|Z|\_ |` |a|V|S| |f|f|ó|d|U|S|Z|5|\_ |a| W|W|a|e|f|d|U|j|` |W|W|W|W|W|\_ |W|a|l|e|W|f|g|V|S|` |S| U|S| f|Y|S|W|W|a|d|#` |k|` |S|U|S| f|Y|S|` |S|d|f|` |h|S|S|` |z

**Palabras clave:** 3`|X|` |e|a|J| |Cantigas| de| Santa| María|: |L|` |a|V|S| 8g|W|W|? |S|d|a|` |a|Y|Z

**Abstract:** ;` |S|W|f|a|` |fa| f|Z|W|? |S|S|` |miracula| a|X|S|f|` |U|W|U|S|` |f|d|V|f|a|` |l|S|` |af|Z|W|f|k|b|V|a|X|` |f|W|S|f|g|d|V|e| |a|h|W| |` |fa| f|Z|W|W|W|W|W| a|X|3`|X|` |e|a|J| |e| Cantigas| of| Santa| María|Z| 3|f|Z|ag|Y|Z| f|Z|W|W| f|W|f|e|S|d|W|Z|W|d|a|V|g|U|f| a|X|S|` |W| b|a|W|U|L|a|k|` |h|f|k| |` |D|a|\_ |S| U|W|` |S| Y|g|S|W|f|Z|W| U|W|S|k| e|Z|a|` |f|Z|W|h|a|U|W| a|X|S| f|Z|W|` |a|Y|U|S|` |S| V|\_ |S|d|a|` |a|Y|U|S|` |V|a|U|f|d|` |S|` |g|` |h|W|S| V| W|S|W|S|` |k| f|Z|W|W|Z|a|W| a|X|` |f|f|g|d|U|S|` |Z|k|` |a|V|z|3|e|S| W|W|a|` |e|d|f|a|` |a|X|Z|e|b|Z|W|a|\_ |W|a|l| f|i| a|b|a|W|e|S|d|V|g|V|W|U|S| f|Y|S|W|W|a|d|#` |S| V|` |S|d|f|` |h|W|S| f|Y|S| S|` |z

**Keywords:** 3`|X|` |e|a|J| |Cantigas| de| Santa| María|: |k|` |a|V|S| 8g|W|W|? |S|d|a|` |a|Y|Z

7` #+\*%| WZ|L|` |í|` |a|Y|a| <e|W|Z| E|i| h|ä|d| k| W|b|` |U|S|S|` |S|Z|L|` |a|V|S| |f|f|ó|d|U|S|` |S|f|` |S|U|L|\_ |a|Z|S| b|a|W|U|Atlantid| |S|` |f|W|S|d|k| |a|d|V|a|X|W|W|Z|S| V|\_ |S|Y| |f|g|W|g|` |W|g|S|` |W| |` |\_ |S|` |k| b|W|V|a|V|e|a|X|I| W|W|U|g|` |f|g|d|` |W|W|V|a|b|\_ |W|f| e|W|S|d|f|W|X|a|\_ |g|e|T|k|` |S|` |Y|g|S|W|S|` |V|e|b|d|f|S|` |V|e|f|` |^|S|b|S|d|f|a|X|S|U|L|\_ |a|` |I| W|W|Z|W|f|S|W|/E|i| h|ä|d| k| #+\*%| b|z|h|f|z|7|` |g|` |h|W|a| W|W|a|e|Z|L|` |ae| |f|f|ó|d|U|L|a|d|g|` |S|W|S|e|\_ |S| |X|S|U|a|` |W|` |e|U|S|e|\_ |Y|e|L| b|a|d|S| f|W|W|W|a|e|Y|a|e| \_ |W|W|S|W| |` |g|k|W|W|\_ |a|V|a|\_ |g|k|h|S|d|S|V|a| W|W|d|W|a| W|S|` |f|W|S|f|g|d|d|W|W|a|e|S|S|` |fa|` |S|f|` |S|U|L|\_ |a|d|\_ |Y| |U|S|Z| 7|` |f|d|W|a|e|Y|a|` |W|e|b|a|ä|f|U|a|e|c|g|W|a|d|` |S|` |b|S|d|f|W|W|S|` |f|f|g|d|S|W|Y|` |I|W|b|d|\_ |W|Y|g|S|d|` |ae|U|W|fa|U|` |U|g|W|S|e|S|` |ae| T|ä|` |U|L|a|d|S|W|Y|e|W|W|h|W|S|e|a|d|U|a|` |W|S|` |f|e|X|` |S|d|b|W|W|d|W|a|` |e|a|d|a|d|b|W|a|` |f|S|` |T|ä|` |ae|U|Y|` |f|U|L|a|d|f|S|` |fa|` |ae| h|W|W|f|W|S|` |W|f|S|d|ae|L|a|\_ |a|` |ae|` |S|` |S|v|a|e|Z|Y|` |f|U|e|W|S|` |Y|a|U|e|` |I|W|W|d|W|Benedictus|I|W|Magnificat|k|W|W|n|u|n|c| d|im|itt|is|Z|7|` |ae|b|d|\_ |W|e|f|W|b|a|e|W|S|W|a|g|U|j|` |W|W|U|g|fa|U|L|e|f|S|` |a|l|e|V|Z|S|T|S|W|b|M|S|V|a|S|W|f|S|S|d|W|Z|L|` |a|l| h|y|m|n|u|s| |c|g|W|W|U| |` |í|` |a|l|g|b|S|` |V|a|g|` |g|Y|S|d|W|S|W|S|` |b|a|d|e|W|W|a|` |W|a|` |f|f|ó|d|U|L|\_ |Y|e|` |T|d|S|V|a|S|` |S|U|S|f|` |h|V|S|



baaf[USZ >SZL ` aV[S\_ W]MS^aU]WFS1 W]Wad\_ W]SeW]SVk d]cg]MS W]YLa` fW]VS Y]MM]S^\_ W]FWW  
 La`W]U]a` W]W]b]MS]S` i` [ S]d]hymnari]i]cg]V]S` W]W]M]I` e]M]S]V]Se]W]S` [f]g]d]M]S] W]W]f]g]S^\_ W]F]W]L]a\_ a]U]S` fa  
 [ [U]S`W`Se]Z]a]e]L]S` i` [U]S]d]h]S]S` Va`e]W]b` `Se]X]X]S]e]W]X]X]S]d]Va` [ Y]a]d]e]a`W` [M]S]W] W]S]e]k\_ W]a]d]S]e  
 W]S` f]a]d]W]S]g]W]Va` La` `a]e]f]W]b]a]e]W]S] a` [f]o]d]M]L]a]z]3` S]Z]L` `a]V]S]t]r]i]c]t]o]s]e]n]s]u` e]W]g\_ S` `S]e]S` f]e]X]a` S]e]k`a]e  
 f]d]b]a]e]k]L]a\_ a]U]S]W]a]d]S]W]b]M]S]1` S]e]s]e]q]u]e]n]t]i]a]e` c]u]m` p]r]o]s]a` /a` p]r]o]s]a]e]l` d]M]M]Y]V]S]e]W]p]r]o]s]a]r]i]a]f]i\_ Y]e]f]S]d]V]S\_ W]F]W  
 W]W]a\_ [ S]V]S]e]b]a]d]S` S]a]Y]e]S]L]a\_ a` `a]e]z]Z]L` `a]e` b]c]b]b]a]e]W]S\_ [e]S]I` e]M]f]a]e]W]f]d]M]S]W]e]f]a` S]k]W]M]S` Y]W]a]z>S]e  
 e]M]f]W]W]L` Y]W]W]L` Y]g]d]S]e]k]f]i` b]L]a]e\_ S]d]S` a]e]c]g]W]g]W]S` `a]e]f]M]f]a]d` `a]e]V]h]W]e]a]e]g]T]Y]a` W]h]e`e]d]L]a]e]W]b]W]e` L]a]e  
 /g]a]u]d]i]a` p]l]a]n]c]t]u]s]I]Z]L` `a]e]W]e]p]t]e]m` d]o]l]o]r]i]b]u]s` s]e]q]u]e]n]t]i]a]e` k]S` f]e]X]a` S]e]f]i]k]g` S]W]F]W]S\_ S]F]W]S` S]d]S]f]h]S]b]c]b]b]S]I  
 `a]e\_ [S]Y]c]h]e/m]i]r]a]c]u]l]a]f]i` L]a\_ b]L]S]V]a]e` W]L]a` W]U]a` W]k]L]a` Y]g]d]S]V]a]e` W]e]g]I]f]b]a]e]k]z]U]a]e]l` L]a` X]a]d` S` g`  
 h]M]S]W]L]a` z]e]f]W]S\_ S]d]S` a` c]g]W]g]W]W]b]S]e\_ S]d]W]S` f]a` W]b]c]h]e]L]a\_ a` W]h]W]L]a` S]d]S]f]h]a]l` e]d]L]a]l` V]d]S` Y]f]L]a]l  
 f]S` f]a` W]S]b]S]T]d]L]a` e]g]L]a]d]M]f]a\_ g]e]L]S]I` L]a\_ a` W]S]e]S]d]W]b]Y]e]f]L]S]e]z]3` ^] [U]a` W]S` [f]g]d]M]S` S]c]g]M]a]T]d]W  
 f]a]V]a` W]e]g]e]b]S]d]W\_ Y]e` [f]W]S]d]S\_ W]F]W]W]g` V]S]e]L]a\_ a` S]Z]L` `a]V]S]I` S]T]a` S` W]F]W]L]M] [W]f]a` c]g]W]g]U]f] [U]S  
 W]A]U]W]F]W]W]S` b]a]L]a]l` S]g` c]g]W\_ g]L]Z]a` S` f]W]W]W]a]e]q]Y]a]e]W]W]b]W]W]a]d\_ S]d]S` a]l` W]J` ;;` k]W]J` ;;` z]@]a` W  
 e]a]d]b]W]W]F]W]W]f]a` U]W]c]g]M]V]g]d]S` f]W]a]e]q]Y]a]e` U]W]f]d]S]W]W]S` 7]V]S]V` ?` W]S]I` S]e` X]a]d` S]e]b]c]h]M]W]F]W]W]S  
 f]d]M]U]i` ` [f]o]d]M]L]S]e]W]U]g]W]f]d]W]f]d]M]W]S]e]W` `a]e]f]M]f]a]e]W]a]e\_ [S]Y]c]h]e\_ S]d]S` a]d]e]S]L]a\_ a` U]f]S]I` S]e\_ Y]e]W]W  
 `S]e]h]M]W]e]S]L]a\_ a` V]e]L]g]d]a` V]d]M]f]a` W]g` a` W]a]e]b]W]L]a` S]W]M]M]M]S]f]a]z]7` S]Y]g` a]e]L]S]e]a]d]W]S]e]g` f]a\_ [e\_ a` W]W  
 \_ [S]Y]c]h]e` Y]e]h]f]S]W]f]a]d] a` S` S]W]W]g]U]i` ` a` S` S]z]L]M]U]i` ` ` W]g` U]S` f]a` [f]o]d]M]L]a]z]3` g` c]g]W]a]V]d]S]W]e]g\_ S]k]a]d  
 b]S]f]W]W]S` f]a]e]L]a` a]U]V]a]e]W]S]f]d]M]U]i` ` [f]o]d]M]L]S]S` i` [ S]I` W]b]a]e]T]W]e]g\_ T]d]d]W]S]Y]g` a]e]L]S]a]e]W]e]g]e]f]S]f]a  
 W]g` Z]L` `a` a` e]M]g]W]U]S]S]f]d]T]g]I]V]S]g` S]e]f]a]d]b]S]d]L]g]S]e]B]a]d]a]f]a` S]V]a]l` W]S]e]g]Y]a]l]h]S` [f]W]M]S]U]i` ` W]f]d]M]S  
 Z]L` `a]V]S]k` S\_ S]F]W]S` S]d]S]f]h]S]W]a]e\_ [S]Y]c]h]e\_ b]L]U]S]g` S]I` g]W]U]S]W]e]M]f]V]a` L]a` f]o]d]q]a]l` W]W]M]d]L]g]S` V]a  
 S` S]d]S]f]h]S\_ [d]U]g` S]d]b]S]M]W]d]g\_ b]d]W` `a]e]f]M]f]a]e]W]S]Z]L` `a]V]S` [f]o]d]M]L]S` S]f]I` S]z]G` S]U]S]d]S\_ g]W]f]d]W]S  
 b]M]S\_ W]U]a` S]V]S` b]a]d]8]W]W]8]f]S]I` f]a\_ S]V]S` W]g` *Diurnal de Córdoba* W]W]e]Y]a` J` ;H]I` c]g]W]a]e]g]W]S]S` U]a]d]Y]a  
 e]g\_ W]M]V]a` e]S]h]S]V]a` b]a]d]S]H]I]d]W]

- Baef [ h]f]S]f]a]d]g\_
- Fgg\_ [ U]Z]a]S]f]g\_ l
- EgT\_ W]g\_ b]d]W]k]f]W]g\_ l
- 3UZ]W]a` f]V]S]f]g\_ l
- ;` W]b]S]W]g]W]e
- 3V\_ a` W]g]f]I` d]S]f]g\_
- ? g]f]S` d]f]g\_ U]W]W]d]W
- 5a` U]W]f]g\_ T]W]f]g\_ z
- /8]f]S]I` #\*\*` l]b]z]8]S]f]i

BaV]S` S]v]g]U]e]W` g]L]Z]a]e]a]f]d]e]W]W]b`a]d]L]a\_ a` S]e]e]Y]g]M]W]W]f]a]X]e]W]S]Y]g` a]e]G]a]u]d]i]a]e` W]W]S` g]d]I]f]a]e  
 [ Y]W]W]W]a]e]q]Y]a]e]J` ;;` k]J` ;H/Cod. Londinen. Arundel. S]e]f]i]c]g]V]S]g]W]S]S` a]e\_ [S]Y]c]h]e\_ S]d]S` a]e]W]F]W]W` a`  
 /L]a]d]W]L]a` V]W]f]V]S` S]U]S` f]I]Y]S` %]f]i]k]W]W]S]e]l]a` W]b]W]S]d]S]U]S` f]I]Y]S` #` l\_ e]Z]F` ' f]i

- Fg` W]b]Z]I]g\_ b]W
- ;` X]X]e]S]T]e]d]S]f]g\_
- D]W]a]d` S]a]f] Y]e]f]S]W
- ;d]f]S]f]I` b]S]f]g\_ l
- 3g]f]a]d]W\_ S]f]f]S]W
- ;` f]W]W]b]e]g\_ X]S]f]g\_ l
- D]W]W]W]e]e]g]T]d]b]W]M]S]W
- 5Z]I]c]h]Y]b]Z]g\_ S]f]g\_ z

- Fg]f]g]g\_ 4]S]e]l]g\_
- 3]f]f]W]W]W]e]d]a]S` f]W
- B]W]c]g]W]S\_ ?` W]L]g]d]g\_
- F]I]I\_ [f]f]S` f]W
- g]f]S` g\_ L` b]g\_ l

3baeSfS\_ dW S fWl  
FVgg\_ cgW'lg\_  
BWMET'SbZW/S fW/ž  
/##' žDe XV Gaudiis BVM- 4'g\_ Vk6dMW #' +\*1bž# +#fi

7e\_ WAWUa fVmgS' [Lsd'S^e]USk'S` SdSf]hSZ]ebÝ [US\_ SdS SWWfda WAWVZS` e]fW'S WgabVl  
Là e]VWS Va `ae VhWae \_ aVae WfdVgUjì ` k dWSTadUjì ` WWS ZL ` aV]S [fód]US k `ae fV]fae  
Valfd' S'W WWS\_ Sdja`aYS k `aetópoi \_ SdS` aeSfa\_ W]MSVWk ege US\_ T]ae W 'S W]SbS` ad]W]WVWV  
Ug'fa \_ SdS` a aU]WMS^W `ae]YaeJ ;; kJ ;;; ž>SZL ` aV]S `Sf[ S ` a Ua` aUW]a` fV]S` S]a` S'Wk] W  
Ý T]fa Z]ebÝ [Lal WUa` e]SfS'WV] ` g'a W]Sd' U]S k bSd[Ug'Sd\_ W]WVWSe W]gV]Se bSd]e' SēZB]a` S  
`e W]S\_ b]S W]W' gWU]SebgW]SISd]SdW]W]Sead]U]a` W]VZL ` aeW]Wae]YaeH;; SJ keg Z]W]U]S  
fSd]aS f]YgS' S[ ` gWU]S W]Wae\_ Sd]i `a]Yae fW]bS` aeUa` a; `W]W]i` e]a W]F a`W]a] 3\_ T]be]a 3gfbW]fa  
4WSW]H]W]S'W]U]S` S` T]W]a] S` " " fikW]S [fgd]M]Sh[e]Y f]U]a]Z\_ al Y]S]T]W]Z]S]e]S'Z]L ` aV]S]f]S` e]b]d]M]S]U]S  
W] eg'Sdk V]h]W]ae Sgfad]e W]W]e]Y]a]J ;; Ua` a 3V]` W]S` H]afad]k]E]S` 4W] Sd]a W]S` Sd]S` ž>SZL ` aV]S  
[T]ad]U]S W] S]fē W]Y]L]a` e]f]fg[V]S badd]U]S e]L]a` W]U]a` W]S` i` [ Sek]S]Y]g` aeSgfad]e]T]S]a\_ W]MSV]W]E]a` b]Sd]S  
W]V]b] [ U]Sd]e]a\_ W]S\_ W]W]ba W]W]ae W]S]U]Sd]W]Codex Calixtinus Ua` egeb]M]S]e]W]S` fa` [fód]U]a]Z]L ` Sd]ae  
Ua` a W]O]scen]e]l W]Matriten]e]l W]Illerdense]l W]Corpus rhythmoru]m Ua` fW]V]a W]W]U] V]U]W]al]cobacense 149f  
`aeZ]L ` aeW]O]fficiu]m Parvu]m W]X]k-g]S` 9[ `W]L]S\_ ad]S]W]eg] Liber Mariae]l `ae]S` fae W]L]libre Vermell  
W]W` a` fe]W]S]k` S]Y]S` Ua` W]U]jì ` Z]L ` i` V]U]S]L]a` e]f]fg[V]S bad]W]Códice de Las Huelgas]\_ S` g]e]d]f]a]l W]f]S]V]a k  
W]U]b]fa W]V]h]W]S]e]a]S]e]a` W]3` Y]e]d] #+##- 3e]W]e]a B]S]U]a]ek>ad]M]a 3d]T]S]a] S` " " # 4W] S` " " &f]il W]fd]W  
af]d]e]ž

3Zad]T]W]e]W]a` S]Z]L ` aV]S [fód]U]S]g` S]W]S]e]h]M]f]W]W]\_ Y]e]L` bad]S` f]W]W]S]ba]V]S]U]M]f]h]S]b]b]S  
W]W]Y` T]fa\_ a` Y]e]f]U]a] eg] [ ` gW]U]S e]W]W]U]T]W]a` a g` Se]W]fa W]S d]W]W]S]U]jì ` W]W\_ a` S]S]fa W `Se  
Cantigas de Santa Maria]ž>S]U]g]fgd]\_ a` S]U]S]U]L]a` a Z]W]ae]f]W]V]a]abad]g` [V]S]V]W]W]U]d]T]d]6 [e]S]h]a]l]S` #]d]fi  
W]V] g]V]S]T]W]W]V]g` S]Y]S` X]g]W]V]k]g` \_ a]W]a]b]Sd]S]U]a]S]U]jì ` W]S]e]Cantigas de Santa Maria]ž>S\_ S]W]S  
\_ Sd]S` S]W]W]V]h]W]S` e] Va` W]M]W]W]S]fae` [d]U]g` Sd]a]W]W]e]V]U]jì ` \_ a` S]U]S` Z]S]e]S]b]M]S]e]Z]L ` i` V]U]S]e]cg]V]e]W  
U]f]S` a e]W] [f]S` ba]af]U]S]k\_ ge]U]S` W]F]W]e]l` W]S]d]W]W]a` e]V]W]S]d]S]e]X]g]W]V]a]U]fd] S]W]V]W]U]d]L]a` U]M]fae  
\_ Sd]a]f] U]L]ad] bad] `a` Y]W]W]S` W]a]d]Y]W\_ a` Y]e]f]U]a] W]b]V]S]V]ae e]T]d]V]a]V]a W `Se cantigas de loor k W `ae  
b]d]a]W] [ae]W]S]e]U]S` f]Y]e` Sd]S]f]h]Sē? Y]e]S` Y]W]W]ae]Z]L ` ae]V]b]U]f]S` W]F]W]f]S]V]ad] e]W]W]U]T]W]af]d]e\_ a]V]ae  
W]V] e]U]jì ` W]S` e]U]S]Z]L ` i` V]U]S] W `S` Sd]S]U]jì ` W]W]ae\_ [S]Y]d]e]ž 7e]l` f]W]S` f]W]V] f]W]S]d] [g\_ [ Sd]W]fae  
loci Va` W]b]S]U]W]Z]S]W]g` f]V]fa] S]b]W]S]e\_ W]U]a` S]V]a] U]S]e] W]U]g]T]W]fa]l b]S]L]a` e]V]W]S]d]S]e\_ a]V]S]V]S]W]W]V  
S]V]ab]U]jì ` W]W]fae]Z]L ` aek]f]V]fae]S` `W]W] `Se]Cantigas de Santa Maria W]S` X]e] e]a] J]ž 3` Y]a] e]L` [Sd]a]U]g]d]W  
S]g` cg]W` W]ae]d]U]S]k] eg]f] [ ` W]F]W]W] `ae]Milagros de Nuestra Señora W]W]a` I]S]a` W]W]U]U]a]l e]W]V]a] S\_ T]S]e  
U]a` a]U]V]S]e]L]a` W]U]a` W]T]ad]U]S]e]W]W] [S]Y]d]e\_ Sd]S` ae]W]h]W]a` W]W]e]Y]a]J ;;; I]S]g` cg]W` g]k]V]e]e] [W]W]eg]X]id] S  
k]V]W]e]jì ` ž

>Se U]S` f]Y]S` Sd]S]f]h]S]e]S]T]g` V]S` W\_ a\_ W]fae W]b]V]S]d]S` bad]b]S]f]W]W]e]ge]b]W]a` S]W]k] bad] `a` f]S` fal  
W]a]U]S]d]a` W]W]U]S` fa` [ V]h]V]g]S` a` U]a` W]f]h]a]ž]Bad] W]V]b]a]l W `S] U]S` f]Y]S` (+ e]W]W]fa` S` g` S]S` f]e]X] ` S] W  
S]Y]S]W]U] [M]fa] S` S]H]d]W]W] `S` #) `ae` a` W]U]S` f]S` z]k` ae]W]S` f]Y]ae]fa]V]ae]S\_ g] Y]S` b]W]S` /h]ž) fi  
k]z]e]S` ae\_ g]f]ae]W]b]a]e] W]S` Se]M]S` e]S]O /h]ž]f]i]W `S` %& ž>S]U]S` f]Y]S` S` S` Sd]S` cg]V]e` \_ a` W]L]a` ba` e]S  
g` S]z]b]d]e]S]l` W]W]U]d] g` S]e]q]u]e]n]t]i]a` c]u]m` p]r]o]s]a]l` k] d]M]T]V]g` S]S]k]e]V]S` U]W]a]f]S` b]S]d]L]a` b]W]S]d]g` h]M]a` W]W]e]g  
ba]W]S]ž 3` Y]g` ae]Z]W]Z]ae]d]V]S]V]ae]W `Se]U]S` f]Y]S` %S]l) % #&+ I]S]S]S]l` S]S` I] W]fd]W` g]U]Z]S]e]af]d]e]d] W\_ Sd]S` W  
\_ [S]Y]d]a` W `S]U]W]U]S]U]jì ` W]U]S]d]e]f]U]S]g` cg]V]e]l` \_ W]U]a` S]d]e]ge]f]V]f]ad] \_ [W]f]d]e]cg]W]S]e]d]Y]g]W]W]U]S` f]Y]S  
U]f]S` W]b]U]f]S` W]F]W]ae]h]W]ae]W `S]fē W]W]ae]Z]L ` aek]S` f]e]X]a` Se]U]S` f]S]V]ae]L]a` a]U]S]e]l]i` W]W]U]a` W]S` [fgd]M]S  
W]S]e]Z]ad]S]g` cg]W]W]S]Y]g` Se]ab]ad]g` [V]S]W]a]f]S` T]i]ä` U]a` a]U]S` fa` [ V]h]V]g]S` a` S]S]S]S]l` I]S]W]b]a` f]Y] W]

- U]S` f]Y]S` (, *Gaude Virgo Maria*
- U]S` f]Y]S` ##, *Ave Maria*
- U]S` f]Y]S` # (, *Ave Maria*
- U]S` f]Y]S` &S, *Ave Maria*

- US f[YS' ' , *Salve Regina*
- US f[YS' ( , *Magnificat L. Ugsfda eS\_ ae*
- US f[YS) #, *Ave Maria*
- US f[YS+% *Ave Maria*
- US f[YS#S#, *Ave Maria*
- US f[YS#S' , *Ave Maria*
- US f[YS#&#, *Ave Maria*
- US f[YS# #, *Ave Maria*
- US f[YS# \$, *Ave Maria*
- US f[YS#\* " , *Ave Maris Stella*
- US f[YS\$ \$ hwa z@aT[WdU] [g\_ ^ WSalve Mater Salvatoris W3VY WES Hfad
- US f[YS\$#, *Ave Maria*
- US f[YS\$ % *Salve Regina*
- US f[YS\$( \$, *Salve Regina*
- US f[YS\$) " , *Ave Maria* / [fWS^ WFWz3hWbUSbWS^fi
- US f[YS%#% *Salve Regina*
- US f[YS%8% , *Ave Maria*

@a [fWS^ [ Wb^UfS\_ WfWSg` cgVè WW S WS\_ YèhSYI bgWWUà` e[VSeWZgWfWbd\_ [W]Se`  
 Tyé[SebScS`SeCantigas de Santa María, SWW Yè Wwae\_ WUa` SvaeAve Maria, Salve Regina, Ave Maris  
 Stella kMagnificat afdeS` fèX` SeVZL ` aeWgea YWWS]i.SVa fS^WUa\_ a WAlma Redemptoris Mater+W  
 Ave Regina Caeloruml`Se`MS` eSekafdeb[MSeZL\_ ` i V[USz3eibgW\_ [WfSeWafqT]^a WWSUS f[YS&`l  
 zDeus te salve, groriosa, / Reÿa Maria, / lume dos santos fremosa, / e dos ceos via` / hz%Z, fi bsdWVdSVgUd  
 ^TdW WfWVW Ave Maria kWSalve Regina[`SUS f[YS+&Là` UgkWLà` ^aehWaezSalve-te, Strela do Mar, /  
 Deus, lume do dia` / hz#S` Z#S( fi cgVbSdWV eUfS\_ T]ä` fdVgUji` ^TdWVWVae WVAve Maris Stella  
 Uà` WSYdSVa WSYg` SS fèX` SLà\_ aDeus lux viventium lumine / 5S fgeS" ##+( f76 WS\_ [e\_ S\_ S Wf  
 WfWVWVcgWVbd]a` WUa\_ aVirga de Jesse / zE\_ S WAA` fiW` SeUS f[YSèS" k%#kSola fusti / zEa`S  
 Xg[eWfW`S+"` IèVW` a` fS` SfVfaeWfS[Vji` ^fód[US UgsVcg[WZS]S` eVal Wf[ba WSeS` fèX` Se  
 Wf[Wba W3Vh[Wfa zVirga de Iesse` / 5S fge\*%` %%+fi a WSeWgWUJszVirga Iesse floruit` / I W` W  
 #+'` Ibz% fi WWbd\_ WUSakWSeS` fèX` SeWWS WfSWS3eg` Uj` zSola fuit mulier paruit` / 5S fge  
 "" ) S" Sfi a T[W z9SgW? SdS hda Ug` UfSe ZSWVW eas [ fWV [ef] cgSW9StqWe SdZS` WV VUf[e  
 UVM[ef] Vg\_ hda Wg\_ WZa\_ [ W YWg[ef] Wbaef bSdfg\_ hda [ ha`SfSbW` S` e[ef] S^Wg[S` / 5S fge  
 "" S+S` fi W WèVg` VazBadeg bsdVmgWWUà` e[VSeWZgWfWbd\_ [W]Se` Se\_ YWVWZL\_ ` i V[Se  
 WWhortus\_ SdS` a/6 [eShal S" #` fi SfdSMUji` WVaeseptem dolores / 6 [eSha S" #Stifik` aegaudia / 6 [eShal  
 S" #%fi SeLà\_ a` ae Wae W3VY` WES` Hfad / 6 [eShal S" #SSfik` S dWUji` W W` [SUji` WWS US f[YS  
 ;;; WSeFestas de Santa Maria / &#% WZ? Wf\_ S` l #+\*+fiUà` b[VSe WWCódice de las Huelgas TgdS`æ  
 /Dae[k6 [eShal S" "\*" -6 [eShal S" #Sfz7` WfW [e\_ aWf[Val` SaTawfSUji` W Wf[Si azLà\_ badS\_ [Wfa  
 \_ afqLà` WWSUS f[YSJ ; WSeFestas de Santa Maria / &S# WZ? Wf\_ S` l #+\*+fcgVgeUfi Weg\_ a\_ Wfa  
 `S bWb WWSV W6 adfZk 5z5` Sd] W##+'` fik` S egU` fS` afS W3Z[` [b HS` VdW / #+) ) ficgVWV [fWS` Se  
 dWVWUSe\_ geLà` i Y[Se W W [Y] [ 3` Yce / #+'` \*fi` a bgWVef` a W W` TaUSdW` S Uà` e[VSeUji` WWS  
 ZWVWUJ` ad` S` WWS` fa k` S baWV\_ a` Yef[LS W WWS Ua` Wb S` Xa` eez3eä` S US f[YS J ; WSeFestas de  
 Santa Maria bsdWVW` e[ffg[dg` dca Usa WWhopo` ^fód[La Wda\_ S` UMM[HSVa WWCódice de Las Huelgas  
 k W W` S` WS\_ gkeL\_ [SdaUgdWà` `SUS f[YS%` l SeL\_ [S^TWW fi b[La d W dUSk\_ afqUSS` SeWgWUJSe  
 h[ufad` SekS` SeWWCódice de Las Huelgas` l W W` fa bad` S b d W W UJ` W W W f q T ] ^ a z F S` T ] ä` Z W a e h e f a c g W  
 `SUS f[YS;;; WSeFestas de W W V S I W ba W S k\_ óe[LS S^ZL\_ ` a` ( W W` Las Huelgas / Dae[k6 [eShal S" "\*" fz  
 7` ófL\_ a` gYsd baVèS [Wf] USeVg` fWUW` [hWzWfdWS\_ óe[US k Wè[WUja` l VSVa badg` S W W W W  
 W W f S [ b` U f S W W W a e W W V f a e Z L\_ ` a e [fód[La e W` SeCantigas de Santa María l Se W f a c g V Z W a e  
 W f a l S v a e g U` f S\_ W f W W` ` g v a h a W g v a W S` #&S^ f d S d W S translatio WWS\_ S W V S\_ S d S` S W W

US Ua` Wá S%` ež7` U]VSeLS` f[YSd` Lã` a` S` S`\*` I` cgW` fSdW` ae` \_` YéSISal` W` S`%` #` k` W` S`&` &` Wž  
 ?` Wf` S` ` i` ž) ( W]V` eF` afcgv]SdW]VSeSVdWZL` ` a` Quem` terra,` pontus,` ethera` W]HWS` Ua` 8adg` Sfa  
 /6` [e` S` hal` S` ` #`%` T` k` S` ` #`&` f` W` gea` W]V` d` g` da` V]d` W` fa` e` M` S` I` W` L` S` V` S` U` S` eal` S` b` d` W` U` S` W` W` a` cg` W` V` a` W` W` ae` ^` S` \_` Sd  
 zZL` ` a` V]S` W` L` a` V]S` I` W` W]V` d` U` f` Se` W]V` W` ae` WZL` ` aecg` W` a` e` W` g` W` f` S` W]V` b` U` f` S` W]V` W` a` a` f` S` Wž  
 FS` U` a` a` S` W]V` d` f` g` S` I` V` S` U` e` f` W]V` W` e` M` g` kae` ` W` ae` L` a` ` Se` Cantigas` de` Santa` Maria` k` W` g` [h` W` a` S` %` ` e`  
 eä` \_` ó` f` [b` W` k` d` W]V` S` f` W]V` g` V` a` WZSd` S` a` W]V` S` contra` factura` k` S` f` [ba` ^` a` Y` S` U` a` a` b` d` U` M` \_` [W` fae` baä` f` [L` a`  
 b` S` S` U` d` S` U` i` ` W` W` g` W` ae` ZL` ` ad` Se` W]V` S` ^` W]V` W]V` %` ` eä` J` W` b` W]V` W` ae` \_` [e` aeb` d` U` M` \_` [W` fae` S` \_` a` \_` W` fa  
 W]V` S` T` ad` S` d` S` e` b` [M` S` e` \_` ge` [S` W` V` ` S` d` S` f` [S` e` k` e` d` [S` e` g` V` a` W` U` g` [d` S` W` S` e` Cantigas` de` Santa` Maria,

*contra` factura` i` Se` S` \_` W` e` fa` Yae` W]V` W]V` L` a` baef` [a` ež` 8ad` M]S` b` W]V` Z` W]V` S` [ka` H` [U` fa` d` W]V` g` W]V` U` S` e` W` a` f` Z` W]V` f` [b` Z` a`  
 Ave` Maris` Stella` Z` S` V` S` U` a` b` W]V` e` W]V` a` X` d` W]V` f` a` ei` [f` Z` f` Z` V` a` d` Y` S` U` a` baef` [a` ž` W]V` U` a` \_` W]V` W` d` f` a` f` Z` W]V` V` a` k` a` X` Z` W]V`  
 ad` Y` S` S` f` [b` Z` a` i` i` W]V` [Y` f` [ ` S` V` ag` f` a` X` W` \_` W]V` [U` X` d` g` S` ež` 8gd` Z` W]V` ad` M]Z` W]V` Yae` W]V` f` Z` V` a` d` Y` S` f` V]V` fei` [f` Z` ` W`  
 S` Y` g` S` W]V` d` U` Z` [Y` f` e` \_` W]V` [ ` Y` ž` Š` fi` F` k` b` a` ^` Y` k` i` Se` S` af` Z` W]V` W]V` [S` ^` W]V` [U` W]V` Z` S` j` W` ` W` ?` S` d` S` h` W]V` W]V` a` V]V` f` [S` W`  
 f` d` S` [f` a` ž` [e` f` W]V` [cg` W]V` [W]V` k` ge` W]V` [T` T` [U` S` S` S` k` e` d` T` W]V` S` W]V` k` f` Z` W]V` i` W` Z` U` W]V` g` d` k` S` j` f` g` d` W]V` X` Z` k` ` L` a` baef` [a` ` Se`  
 i` W]V` /` @` a` W]V` #` +` +` +` ž` b` ž` ž` ž` ž` ž` ž` fi*

8a` S` [I` Sd` W` ae` W]V` f` g` V]a` W` Vae` U` S` f` [Y` Se` b` S` d` V]Y` Y` [U` Se` bad` f` d` S` d` W]V` W]V` b` a` W]V` Se` cg` W]V` L` a` ` W]V` e` S` i` bad  
 g` ` S` Val` U` f` Sd` \_` W]V` U` a` ` W]V` W]V` b` U` f` Se` S` ba` W]V` Se` [f` ó` d` [L` ad` S` b` Se` S` W]V` W]V` f` ae` T` e` f` [L` ad` S` e` g` e` W]V` g` S` d` W]V` g` d` S`  
 \_` S` d` a` i` Y]V` S` k` i` bad` a` f` d` a` l` S` g` e` l` a` ` W]V` e` a` S` b` S` V` Se` S` ZL` ` aek` e` g` e` S` g` f` a` d` W]V` S` e` g` f` d` S` [U` i` ` [f` W]V` S` d` S` ež` ` b` d` \_` W]V` g` Y` S` d`  
 S` S` [I` Sd` W` ae` S` cantiga` de` loor` #`\*` k` i` W` e` W]V` g` ` Val` S` U` S` f` [Y` S` ` S` d` S` f` [S` S`\*` ž

I

7^` Ave` Maris` Stella` /5` S` f` ge` " ` \*` S` )` \$` 4` g` \_` V]V` k` 6` d` W]V` #`\*` +` b` b` ž` %` +` ž` ž` i` ` ž` ž` +` f` i` g` ` ZL` ` a` X` g` V]V` S` W]V` S` ^` W]V` S`  
 ZL` ` a` V]V` S` [f` ó` d` [U` S` a` U]V` W]V` S` ^` W]V` [U` S` V` S` S` ^` S` H` [d` W]V` W]V` Y` U` f` S` V` a` W]V` X` d` S` W]V` b` U` f` S` W]V` S` cantiga` de` loor` #`\*` ž  
 E` W]V` g` W]V` a` T` e` W]V` S` d` W]V` e` Y` g` [W]V` W]V` g` S` V` a` U` \_` a` S` U` S` f` [Y` S` b` S` d` W]V` S` d` L` a` ` e` f` g` [V]S` U` a` ` W]V` ae` \_` g` k` e` g` f` [W]V` W]V` ae`  
 L` a` U]V` fae` k` tituli` \_` S` d` S` aeb` d` W]V` W]V` W]V` L` a` W]V` d` VZL` ` a,

<p><b>Cantigas de Santa Maria 180</b> (texto completo, ed. Fidalgo 2003)</p>	<p><b>Ave Maris Stella</b> (versos sueltos consignados con arreglo al verso correspondiente a la cantiga)</p>
<p><i>Vella e Minia, madr' e donzela, pobre e reia, don' e ancela.</i></p> <p>Desta guisa deve Santa Maria seer loada, ca Deus lle quis dar todas estas cousas por melloria, porque <b>lle nunca ja achassen par</b>; e por aquesto assi a loar, deviamos sempre, ca por nós vela.</p> <p>Ca vella é segund' a profecia que Salamon foi dela profetar, que ante do mundo foi todavia criada, e que nunc' á de menguar o seu gran ben; e poren' encarnar quis Deus en Ela que todo caudela.</p> <p>E tod' ome meninna a devia en todo tempo per razon chamar, pois en bondade crece cada dia e en beldade, de que se pagar foi tanto Deus que per Ela salvar deceu no mundo da sa alta sela.</p> <p>Con razon <b>nossa madr'</b> é que nos cria e sempre <b>punna de mal nos guardar</b>, e criou Deus, que a criad' avia, que foi seu Fill' e ouve de criar, que <b>por nós</b> foi o iferno <b>britar</b> e o dem' e toda sa alcavela.</p> <p>De como é donzela, Isaia en sas profecias o foi mostrar u disse que <b>virgen</b> conceberia e <b>parria om' e Deus</b>, sen dultar, o que nos fez <b>paraiso</b> cobrar que perdemos per <b>Eva</b>, a mesela.</p> <p>Como foi pobre, quen o osmaria? a que seu Fillo Deus ia deitar no preseve, ca aver non podia un pano en que o envurullar senon sa touca, ca eno logar sol non acharon i ũ' almocela.</p> <p>Por reia tod' ome a terria que a visse a seu Fillo levar daqueste mund' e sigo a subia ao ceo, u see con El a par, e guianos com' <b>estrela do mar</b>; por én dizemos: "<b>Ave maris stela</b>".</p> <p><b>Outra dona</b> seer <b>non</b> poderia <b>atal com' esta</b>, ca Deus foi juntar en Ela prez e sên e cortesia e santidade, u mercee achar póde tod' ome que a demandar e, con tod' esto, nunca nos revela.</p> <p>Ancela se chamou u <b>lle dizia</b> <b>o angeo Gabriel</b> que <b>fillar</b> Deus en Ela carne d' ome verria, e como serva se foi omildar u lle disse: "Farei quant' El mandar", e log' ali dela fez Deus sa cela.</p> <p>Por én lle rogo que quer' amparar a mi de <b>mal</b>, e <b>Leon e Castela</b>.</p>	<p>Virgo <b>singularis</b></p> <p>bona cuncta posce</p> <p>Monstra te esse <b>matrem...</b> <b>mala nostra pelle...</b></p> <p><b>pro nobis</b> natus... / <b>solve</b> vincla reis...</p> <p>atque semper <b>virgo...</b> <b>Dei mater</b> alma... felix <b>caeli</b> porta... mutans <b>Evae</b> nomen...</p> <p><b>Ave Maris Stella...</b></p> <p>Virgo <b>singularis</b>, inter omnes mitis...</p> <p><b>Sumens</b> illud <b>Ave</b> <b>Gabrielis</b> ore...</p> <p>fundat nos in pace... / <b>mala</b> nostra pelle.</p>

@abgWWWdWbadWWW aecgWbSfd` Woblas unissonans gf[!lSvaW`SeWfaSeWWSUS` f]YS dV/SFSW`SdL` S-elal`a Ugs`W[ V]Ua WwgWaVS`Sb]MSbgVa ZSTW[e]Va Lã\_bgWfSaTdW[e] fSY`S zAve maris stel[l]a` cgWdYg[WVa WwgW`SWWZ`äWZ]dV]l]d` SSeghWlã` bSSTde`\_gkqY` [ US]hSe Wwaf]d]I`^al donzela kancelaz

EWó`S`Wbd]fi` gf[!lSvSWWaf]d]I`^a WWSUS` f]YS`#`"l`SH]dWWS`^\_ [e\_ af[W]bazV`ella e Minia`l` bafW]adS 6 [ae bad eWeg U]SfgS`kS` fW]adSUS`ea bad eWeg`\_ SV]d]W]a WSWW]ha vella`g` fa Lã` W WSca`^a cgWWW]W]a` U]fa dS]l]S`S`bdL` W]S`W]faS` WWSUS` f]YS`#`"l`Sog`fS W]W]W]W]W]V]S`afca bdaT`W]SV]af]d]`S`Zl` S`FW]? W]\_ S` /##) +lbz`%` f]S`^efSd]faVae`aeW]d]W]aekSM]aLS]a` W]W]SH]d]W] SV]h]W]V]g]MS`g` cgW]e]W]e]W]V]`Se\_ [e\_ Se Cantigas de Santa María g`S`Wbd]fi` Wg]h]S`W]V]S`b]l]S]V]S` 5`d]fa/zo vell`e menio`fi`a ZS`ba]V]a W]a` fcd]W`Se`X]W]V]g` S` fW]W]W]W]g]W]ad]W]a` V]S`W]ad` S` V]d]MS`S`zella e menia`z>S`eWg` V]S`W]Se`W]faS`d` cgW]a` g`S`Y]a`S`a W]S]ca`^a W]WS]V]S`g`a W]W]fae Lã` U]f]ad`Lã` f]W]WS`e]Yg]W]V]S`d` SL]i` , zcgW]ante do mundo foi todavia / criadal WcgW`g` U`Y`W]W` \_ [ Yg]d] a eW]Y]S` TW`W]ad]W]i]W]S]d]Sd`/? W]\_ S` l`##\*\*lbz`##%`Z`#`&f]Z`Badg` `S]va`S]U`g]W]i` d]V]f]W` S`S`V]X]ge]i` W]t]o]p]os W]p]uer senex cgW]V]g]d]geZ]S`gf[!lSva bS]S`W]V]b]` US]d]S`\_ badS` U]S`W]S`fi`b]l]S`W]W` S`^f]W]S]fg]d]UY]e]US`kf]S]d]VaS` f]Y]g]S]f]d]S]e]S]V]a`S`\_ W]W]S`^`

W\_ af]ha W]d]g]h]W]W]\_ [W]fa] cgW]b]W]W]W]W]W]W]W]V]S`\_S`\_ [e\_ S`W]S`S` è [l]S`W]W]g]S`[e\_ a` gh]W]g]V]Z]W]W]cg]W] S]b]S]d]W]W]W]W]W]V]S`puer senex`>a W]a` fcd]\_ aebad]h]W]bdL` W]S`W`S`^f]W]S]fg]d]S]a]l]S`b]f]l]S`W]bdL` [f]ha U]e]f]S` [e\_ az7` W]Pastor W]W` W] Se/\_ W]S]V]a`e W]e]Y]a` ; ; f]e]W]W]S` h]e]a` W]W` Se]U]g]S]W`S`z`Y]W]S` S]b]S]d]W]a` a`S` U]S` S`cg]W]V]S` d]g]h]W]W]W]a`ba`Lã`S]ba]Lã`z`7`e]W]V]f]a`e]W]h]g`Y]` W]W]W]e]Y]a` ; ; W]eg`fcd]V]g]U]i` `S]f` S`? W]W]W]S]S]d]W]cg]V]S`g]e`S` z`Y]W]S` W]S]W]`Yez]W]e]b]f]g]ES` fa bda]W]e]W]f]W]d]d]W]S]Va`SZad]W` Y]g]S`X]W]W]` S]z/5`gd]gd`#`'` lbz`#` (fi

FS`faI` S`FW]? W]\_ S` /##\*\*lbz`##%` `afSS]h]z`#`Z`#` (fi W]g`S` `afSS]eg W]U]i` `l]Lã`\_ a`7]h]d]S]8]V]S`Y]a` e]g]ba` W]cg]W]W]af]d]I`^a W]WSUS` f]YS`#`" d]V]f]V]S`^ES`\_ a`#` +lbz`%`

3 h]W]S]fd]I]g]a]S]Y]h]d] W]a]W]ae]W]f]W]W]S`W]W]W]W]W]Se]b]W]b]W]h]Se`badg` Z]S]T]S` V]S]Lã` `af]S]e]S]I]W]ad]S]l`cg]W]S]h]d]W]V]W] ba]W]W]W]W]W]W]W]W]W]W]\_ S` W]Se`/T]W]e` L]S]l]U]M]S]` X]ge]S]V]S]cg]d]V]S]f]W]ad]ag]f]S]T]S` V]S]S]g]W]V]` W]g]h]a]L`\_ W]W]W]e]o]S` bda]W]e]W]U]S`^l]S` aeSa`ES`\_ a`#` +` a`cg]Va`S]g]fad`~ W]W]W]W]W]W]V]S]b]i`U]i]X]ã`~ V] "Tecum principium in die virtutis tuae, / in splendoribus Sanctorum; / ex utero ante luciferum genui te". /8]V]S`Y]al`S`" %bb]z`#` (Z`#) fi

E]` W]T]S]d]al`bg]W]W]e]g]ba` W]W]cg]W]V]S`\_ [SYW]W]V] S]d]S`ante constitutionem mundi W]WS]U]g]S]l`e]W]ó` `S` US` f]Y]S]E]S`a`\_ í` bda]X]l]i`h]b]ca]h]W]W]W]d]S]V]S]W]W]ae`[T]da`e]S]b]M]U]S]V]W]f]d]V]a`e]U]g]S]W]W] W]W]S]d]a`W]V]S]U]S]d` W]Libro de la Sabiduria W]W]3` f]Y]ga`F]W]S`\_ W]fa]z`7` W]W]fa]l`Sed]W]M]a` W]W]W]W]W]W]T]a`e]S]b]M]U]S]l`bg]W]S`e` W]T]a]L]S]W]W]W]ES`a`\_ í` l` [ Ug]k]W`Se]Y]g]W]W]`ha]LS]U]i` ,

*Deus parentum et Domine misericordiae tuae qui fecisti omnia verbo tuo et sapientia tua constituisti hominem ut dominetur creaturae quae a te facta est ut disponat orbem terrarum in aequitate et iustitia et in directione cordis iudicium /iudicet da mihi sedium tuarum adsintricem sapientiam et noli me reprobare a pueris tuis ... et tecum sapientia quae novit opera tua quae et adfuit tunc cum orbem terrarum /faceres et sciebat quid placitum esset oculis tuis et quid directum in praeceptis tuis. /ES]z`+lbz`#`Z]l`+fi*

EW]d]S]S`W]S`W]W]W]W]S`Sapiencia]h]W]W]S]S]W`S`Y]W]S]ad]W]S`^Lã`\_ a`SES`f]SE]S]T]V]g]d]S]l` Y]g]d]S]W]W]W]U]d]e]fa]l` Sg`cg]V]S`g]e]U]V]S`\_ W]W]V]a` e]W]S]S]U]ã`\_ ag`S`\_ [SYW]W]S]h]d]W]S` f]W]W]S]U]S]U]i` h]k]S]X]d]S]V]S]U]ã`\_ a` [M]S`W`W]e]W]a` W]W]S]V]d]Z]>S`US` f]YS`#`" W]\_ W]U]a` S]V]S` bad>W]W]V]f]i`\_ a` W]Lã`\_ a` z]S]d]W]f]h]W]S]g]S]d` S]b]b]l]S]f]a`\_ a`X] [e]V]a` ^f]W]S]fg]d]Va`f]Z]W]h]d]m] ? S]k`/S`" \*lbz`#` (Z`#) f]z`g]d]S`\_ W]W]W]W]W]W]` T]f]a`W]S] a`l` W]fa`Z]S]S]V]cg]d]Va`g` W]W]W]S`d]W]W]W]W]W]W]f]a`cg]W]Lã`\_ a`^a`Z]S`e]M]S]S]Va`S`\_ [e\_ S]F]i`\_ a`\_ W]S`" \*lbz`#` (fi e]W` [` fcd]V]g]U]W]W]V]f]a`T]e]T]Lã` W]Libro de los Proverbios /\*l`S`f]i`W`S` ^f]g]d]S]W`Za` ad]S]E]S`f]S`? S]d]S`Va` W]W` e]W]b]d]W]S`S`\_ [SYW]W]W]W]` S`W]S]E]S]T]V]g]d]S]l` z]V]S]g]e]W]b]a]h]M]T]e]g]e]W]e]a`Lã` e]d]f]W]f]k` [` 5`S]f]l]V]S]e]f]Z]W` capitulum S]f]5`a`\_ U]f]f]a` h]W]W]e]f] [e]fa`T]W]W]b]W]W]f]Z]S`\_ S`k]5`S]f]l]S` ba]W]e]i` [^Y]h]W]f]b]d]W]a]X]S]U]W`

fzVlbaWUvdWWSf[a`eaXZVb`a`UMf[a`~/Fi a\_ WlS`" \*Ibz#) \*fzA fcaebSeSWWWTdcaeb[WUJSW  
Ww3`fYgaFWs\_WfaZS`qVa[ fVbMSVaeLa\_ a bcdWYgdSUi` WSH[dW? ScsZ3ed badWw/b`al W  
`S`fYgdMSWWSH[dWwWb[`SdZS` qVa[ fcaVgUVae`aedYg[WfVbWVae`g`aeVWLibro del EclesiásticoIcgW  
UWWS`S`LUSUj` WY ScSS fWwWfVaVae`aef[Vbae,

*Lectio Libri Ecclīz/J J;Hl #8Z#(fzAb initio, et ante saecula creata sum, et usque ad futurum saeculum non desinam et in  
habitatione sancta coram ipso ministravi. Et sic in Sion firmata sum et in civitate sanctificata similiter requievi et in Hierusalem  
potestas mea. Et radicavi in populo honorificato et in parte Dei mei hereditas illius et in plenitudine sanctorum detentio mea.*

7`fdWaeYaeJ;kJ;;leWWSch`S`SYg`aeLa`UMfaeSbSc[dWWS\_Sca`a`YSWaeS`fWadWcgW  
Ua`gdY`Wwfi b[La WSH[dW ab initio creata`ZFS`La\_ a Wb[LSWVgVa WbS`Ua`ES`f[/"`&f  
g`Yda`Lae`aY`Y[La bcdWVZSIV`g[Va W`S`Sca`a`YSWaeYaeJ;IUG`Va e`VgeU`Se[ `ScS`SH[dW  
? ScS`La`g`WbS[Ja UWVZ3fcbS`S`aefW`a`YaeScgWcaelum caeli /eS`\_ a () fia caelum caelorum /eS`\_ a  
##%#fWFW[Va La\_ a`S`TWSZSI[FSUj` W6 [aeXgWVW[WbaeTdWVa Va WWSel`VSYUa`WWS  
3Ygefè /ConfessionesI J;;zSh kcgVgWVWf[ LSVa La `SES`fSESI[VgdS3ed bgW`S[ fVbMSUj` W  
UWfaebSeSWTE[La`La\_ a bcdXMS`e`LadWba`VWWS`SH[dWwWLS[VSVWg` eWante saeculum k de  
caelo eWWSch`Sd`WfS`fa`SbWfaeWg`S`Lae`a`YSfV`Y[US`ES`4W`SdVa[ fVbW`Wfa`La\_ a`S  
V`W`eji`\_`ef[LSWS;YVWbWafSgfadeS`fWadWLa\_ a`ES`BWd`6`S`Y`IZS`ES`geS`Va`KS`S`SYW  
bS`d`WVd`S`SH[dW? ScS`zWZV`aea bS[Ja UWVWwWdW`aeW[Va bad`Se[VWLa`g` `Se WWS  
eSI[VgdS/sophiaefi,

3g`SUSWaf`e`bWaeSdMe  
8g`fS`eWfW`e`abZ[SW`a`g`\_`[d  
C`g`W` `Wg[f`f`afgeLaZ[TVW`g`Vgd  
5`Sg`V`el`S`g`az  
/;` Assumptione BMV`zAd Vesperas- 4`g` Wk6`dW`#`+"`Ibz`%Sfi

K`fS`\_Tj`a`I`

? ScS`WgeZa`[`g`\_`I`  
D`V`e`S`W`W`[`e`a`[`g`\_`I`  
E`W`V`W`L`a`g`\_`[`e`V`f`S`  
6`a`\_`ge`S`e`b`W`f`S`z  
/De Beata Maria V. Ad Tertiam`z4`g` Wk6`dW`#`+"`Ibz`%fi

7`dW`[e`\_`a`Sgfad`W`g` `eW`i` `WVLSVa`S`S`@Sf[h]VSM`Wb[LS`cgWS`H[dW`Ua`f[WWW`e`\_`[e`S  
Scg`W`a`cgW`a`bg`W`W`U`La`fW[Va`l`W5`d`S`Vadk`Wad`W`S`U`f`g`S`W`W`g` [h`W`al`W`U`W`S` Va`S`e`f`S`\_`Tj`a` `S`  
fafS[VSVWV[W`baZ? ScS`W`bad`a`fS`fal` `Spariens parientis k`Worigo`principiũ`z3`cgebg`W`W`U`a`a`U`W`  
`S`b`S`d`V`a`S`W`W`a`[` ` [fa`W`U`W`S`Va`W`a` ` [fal`fi`b[La`b`d`W`f`W`S`\_`Tj`a` W`Se`Cantigas de Santa MariaI  
Z`W`V`S`Va`W`S`Z`[`\_`a`V[SA`fca`Sgfad`\_`W`V`S`1`D`g`W`f`a`W`6`W`f`l`e`M`S`S`S`SH[dW`Ua`\_`a`S`B`g`W`f`S`U`W`f`S`^  
d`W`V`S`S`e`a`S`\_`W`f`V`S`^6`[ae`W`W`e`d`S`W`W`S`b`d`X`M`S`W`W`l`W`g`[W`S`e`[ `Y`Va`S`S`^U`V`a`W`W`a`W`W`S`S`W`b`S`  
h[h`a`k`S`S`S`g`f`a`f[LS`d`S`V`S`U`W`f`S`1`W`V`S`W`W`W`V`[U`a`W`S`5`d`S`U`j`\_` ,

D`g`b`W`f`a`X`g`g`\_`a`V`cgW[`Sgfad`UZ`S`b`W`S`\_`W`f`V`b`d`US`\_`S`d`\_`a`S`d`V`S`f`a`W`S`?`S`V`W`W`E`Y`ad`Z`S`d`S` Va`W`S`Y`S` W`M`S`  
S`e`a`g`f`S`\_`W`f`V`g`[LSV]? ScS`W`W`[`W`V`W`S`d`V`U`W`S`b[V`S`[a` `V` `cg`V`S`f`f`a`e` `Y`a`S`d`W`[W`W`a` `W`a` `U`g`[6`[a`I`Z`S`d`U`S`  
`V`S`^Y`[l[la`W`S`U`S`[a` `V`S`b`[LS`Va`S`W`V`S`d`a`W`W`S`E`U`f`f`g`d`z`^E`Y`ad`V`[Z`S`U`S`f`a` `V`S`^Y`[l[la`W`W`g`V`ab`W`Z`  
6`S`^Y`W`[fa`e`a` `a`e`S`S`L`e`f`f`g`[f`S`/B`d`\*1`S`S`Z`%fz`9`S`\_`T`W`a`l`S`""`Ibz`#`"fi

E`W`6` `S`V`a`f`d`\_`S`\_`S`d`a`Y`[LS`W`W`f`aef`W`a`Yad`W5`d`S`Vad`W`S`T`W`j`\_`W`\_`g` `Va`W`W`f`[W`ba`S`f`S`h`e`W`  
z[U`Va`W`W`e`U`V`a`e`I`U`S`Va`bad`C`^X`g`W`V`W`[W`baZ>SH[dW? ScS`W`W`V`U`V`a`g`b`W`ad`I`W`caelum caeli W`  
d`S`S`Y`gef`[ `S`S`z`b`d`U`S`S`ante constitutionem mundi. 5`a`\_`a`fa`Va`Za`T`d`W`S`U`a`e`\_`ah`e`j`\_`\_`W`V`S`1`  
? ScS`W`\_`[U`La`e`\_`ad`b`W`a`La` `S`b`d`U`S`f`[S`W`W`d`W`S`d`S`d`V`SV`Lae`\_`a`Y`[LS`cgWS`f`W`W`j`\_`S`^



\_ g` Va USVa badWbVSVaVWUdW\_ g` Va USd S1bWb WegXd S` a Uadha\_b|VSz7^HMTalUdLg` VSVa  
WVbVWadWVcaelum caelil WVMi WWSUa\_a W gVNa\_[Ualae\_ad5 defaz

>S VgVaeS adaVaj |S WVVWVhè Ug`a WfdW Sda`aYS k Lae\_a`aYS/cgVb`S|` Wb[^VWVSSaS Ua\_a  
ZVaf|La ZSUS W` S`WVeYa J;;fi` a ZS[\_ bW|Va cgVWZSS fdaSeVa e|` è [fVbScdVFWV`SbaVbS  
VWVWVfa` UaVScgVbcaYdVhS` WfVWVb`VWaSbSd|dWVSVafq` SWVzbdVWUji` ^`abdWVf` SUji`  
WVSH|dWVkaTdVfaVatS\_b|S` WfVg|`|S|SVW`Sbaaf|US` SdS` Sz7^fi b|La YalSdVWVdSh|VSkScgV  
fdaZSTVbSfdaVafVa VaVeYa J HlWfdcbXg` VS` WfVWV`S`a|USWdWV SU\_[WfakWV4SchaZ>a  
WUa` fdaWaeW\_gUze` aebaVbSd VVVWabWVÖTWSk WUSd` WfSBWb`a VbSV`S ZSeS5 VbS` fW  
kEad<gS` S`;` aeWV5 dg|l XWgVfV WfVW` WeWf|Va WbdWVf` SUji` |bVh`\_ gUZSehVWVfS` Tjã`  
La` ae`\_ Sf|UWbcb|aeWVzbdVWUji` ^`

7^fad` |` a z?` SdS` baVUe` ZSeVa WbVbVa badSgfadWUa` a9VadVMS` S6a` Sh` /S` #S|bbz( (Z` \*fi  
dMa` S` Va WfgVaeS` fVadaWV? U6 Vhff kDgT|` |bSd` dVWdVbS` S|` gWUjS`\_ SdS` S W`SeScVWk  
baaf|Ue`\_ WVWVW`WVMS^` WfVWVSe`a VWS`|fVbSgd|` YVbS` `Se YgdUa` WVV? SdS` Ua` a Lady  
Rhetorica,magistra bSd` aeWfgVaeWVWVgSW`\_ gSbSd`SbaVbSk`\_ aVabVWUja` Sv`a WVSyd` Sf|US  
k WZST/S`6a` Sh` |` S` #S`k`S` #fz7eW VbS`bVbWV|fScgVZWaeWUa` eVWVd`g` S`\_ SY` SaTd` Ua` a  
`SeCantigas de Santa Maria|kScgVbS`\_ Sda`aYS`S`\_ WaeVgd` fWS`7VSV? W|S` a bgVWUa` eVWVd`  
g` S`\_ WbS`\_ S WVSfV`aYS` a g` Ua` `g` fa WVaUfd` SeSb|USVSeS`S`WbVg`SUji` ` kS`S`USfVgVd` e` a  
fS` Tjã` g` ShVWVbS`baaf|USz

II

6aeUS` f|YSe` SdS`|fSeVZS` WbVhVa USd`\_ WfVWV`Yg` SedVWUja` WVVSh|VSWg` eS` fa|` Yad` ES`  
6g` eS` WbS` fVWgdkSeSIV`SeUS` f|YSeS\*\*15a` ag` a` Wria WVVa` XkhWVSkYdVg` S|`|Sa Uada  
WES` fi3Yae|` |VWg`k WValfVbS` fS?` SdS`WdS` WUad`eVbS` YaeVcgVbS` fShS` S` fiVb`kS+(15a` a  
ES` fS?` SdSSbSdVWVg`\_ a` WSa|TVS WVV`a` fgd|VWV` afdhgZ`WUa` aSeVh`eV7`faebaV`Se`a`  
bSd`VbcbUWVfVWVWV`\_ |e` SZ|fad`SaqY|` S1VWUgV`a` La` `S`\_ SkadS`WVSeX`WfVWk`Se`\_ YeS` f|YgSe`  
`S` SdS`Uji` ` La` Wli` SVh|VdVWVaeV`XWVfVdVf`aeWV`|SYad` Ua` a baWV`aehVWV`SeLa`VUja` W  
Ua` eVbS`SeWVeYa J;;|La` a`\_ gVdS` `ae`\_ S` ged|faeBW/5dS` W#+\$` fik3`UaTSUWVW@SeL` Wfa|  
#+) +fz7ebae|TVS VVdS`SeWfda` WSeZLS` f|YSeWV`|SYae|` YVWV`/SeUS` f|YSe` (1S%1%1%1\*S`S\*\*` k  
S+(fra|` Ugeag` Yd`ba`\_ YebWgV`a` WV`\_ |SYaeWbS` fVWgdk`/US` f|YSe`\*S`S\*\*` kS+(f|bVh`fS` Tjã` |`a`  
cgVWV`\_ Ye|` fVWV` fVWVfda` WVd`g`ba` WVS` f|YSecgVbSdS` `SzbVad` S` UWVWV`S`^` WUWV`aeZ|` `ae  
Ua`VUa`

7` VVVat` Ua` a eVSS`\_ ae|` |US`\_ WfVWVd`SeUS` f|YSe`VbS` `aeadVWVUWV`|SVWV`Yg` aebaW`Se  
WVS` fdaV|Uji` ` |fod|US` Salve Regina, Ave Maris Stella, Salve Mater SalvatorisZ`Bad VVV`b`at` S`US` f|YS  
S(S`UgVbS`g` SbdV|YaeS`eS` SUji` ` aTdS`Vbad`SH|dW?` SdS`W>Vb`gk`WH`a`Sk`/8dS` UfSzG` `S`\_ gVW  
eadVa`\_ gV|ZST|ã` VaeVgVbS`Va` WUWV`SVWg` S|YVbS`akVg` Uad`WbS` faecgVbS` fSWZa` adWV` SdS`  
`SS` feã` S`Salve ReginaZ`7^fVf`a` S`US`d`cgVWV`S`X|` Sbd` VbS`!! hVcVgVg` US`X|` US` fVbS` /US` f|YSS` (S|  
hZ`S`ZS` -?` Wf`\_ S` `|#+\*`+|bz`#%fz>SS` feã` S`\_ SdS` S`Salve Regina` WbS`gfadS`|` UfVbS`X`VgVf|`|S`V`Ua` a  
US` f`abcbUW`a` S`W`ae`\_ a` SeVWaeUg` |SUW`V`k`Ue`VU|W`V`V`\_ YeS`d`W`ad`ae`S` UeS` aekVa`\_|` |Lad`  
k`S`S`V`SS`S`Zad`WUa`\_ bVSe`Ua` a` adS`Uji` ` ` Sz>S`US` f|YS`bS`UWV`WV`W`UgVbS` `S` SdS` k`Ua`VdV  
fdS`Uji` ` WVVSS` feã` S`W`SUd`ef|S` VSVaU|WVbS`k` SdS` S` WVVWV`Wg` adYW`eTdV`S`gdS`z

7` `Sebd`\_ VbS`X`WV`WVWV`S`h`e|` ` ES` 6g` eS` |eV` fdaVgUg` Z|` `a` WVS` f|Yga` baVbS` Ue|f|S` a  
da`\_ S` a`5`Wa`EWg`|a`eY`a` Hf` Ua` WSi`SV`Va` WbS`Yg` aehVWae`UfS`vae`W`WfVf`a` VVa`eVW`z`bVh` W  
hV`|a` V`bae`V`ad`V`W`\_ a`\_ Td`WV`ba`VbS`VbS`d`WV`7` `S`US` f|YS`S\*\*`|`V`bae|TVV`V`a` aUWVZ|` `a` WV  
5`Wa`EWg`|a`e`a`e|`a` Ua`\_ bSd`\_ aeLa` `aehVWae`UfS`vae`W`Se`X`WfV`Sf|` SeS` fV`ad`V`E|`\_ `WUa` SdS`  
eg`Sgfad`W`aehV`ae`a` dVUd`faeUa` a` W|Ug`da` V`d`V`a` W`h`a`U`U`V`|S`V`W`Vg` Uad` W`h`e`W`V`

7 SdUS fShS` g` hWw WcgWl Ww\_1a` dSvSe  
 ea` SeS\_ SeWaeUaeVaeS` fad WadSVSd  
 ScgWcgVseLsdMSeW6VgeaghMh` S` VSVSe  
 WbadWbdWWWa` \_ adVcgVsa WvIshadWw/  
 S  
 7 Seh|daWUS fShS` TWS fVES fS? SdS  
 WZoSWeSeVa` lVSeLa` fdSvCagfdvOM|S  
 zAmigasl`\_ gl TWUS fWaeS fiScgWfScgWaeYg|S  
 cgVSeSYdS` XW aegdS` SjeLSa ea`VbdS` WWWZ  
 /HzS(Z&? W\_ S` l#+\*+lbz) Sfi

AfdS` Xd\_SUj` `baVcS WfSUScVbS` ` WWWWWWgca WwVf aefi b|UaeUeUaeW` SLa`\_ bae|Uj` `  
 WScantiga Ua`\_ al badWV/b`al WSeFa WSe laudes Britanniae W`Sbd\_ WfWfaS fS`hMWWH SVSW  
 \_ [SYda hWU USVa W`SLa`WUj` ` W@|YWWW S` fWgckz`  
 E| eWLa`\_ bSdS` faVSe` SeXgWfWZSefS WfWfa W da`\_ S` UWWWeyA J ;;; l W`Wwd` S`cantiga S`\*l eW  
 bgWwWwU|dg` S egf|^fdS` eXd\_SUj` ` W WdWfa Ww\_ [SYda cgW|WwVcgWwUa`\_ S`Xd` SWcgVaeW  
 [` fdaVgUWZ|` ` aW6W Va EWg`|a WwLa` fWfa WSh|ej` ` WES` 6g` dS` z? [WfdecgWw`SVita`\_ Ye  
 S` f|YgS` eg Sgfad Bl` Uglk` ^ehWaeaqY` S`Ww6W Va EWg`|al zCantemus, socii, Domino` /z5S` fW ad  
 amigosl` S`EWad`fl Ua`\_ g` S`Wb`UfS`\_ WUj` ` S`^ a` TdWwWbaWfS W` aefWfaebaeW`adW`WUS` T|al eW  
 ^W`Cantemus, sociae, Domino` l SVSbfY` VaeVSe` SebS`STdSeS``SehaUeXVW|` SeWwLa` W`h`WwZ`  
 >S|` fWwUj` ` WSH|dWLa`\_ eg V|Ugda V|Ufal` V|MeWfWV` SehWfa` W`\_ YeS` f|YgSe WSh|VS  
 WES` 6g` dS` /Bl` 7SV\_ W`A e|W` f|SeLa`\_ a W`SYg` SeWwSebaefW`adW`k cgVaeS`SdWwV` ShW`Hj` `  
 Ww` [^|S`\_ Ww` S`\_ Wgck`/Shal WSH|dWcgW` h|fSSUS` fSdS`SIS` ISSeg: [afifa`\_ Sg`\_ L` badS` fW  
 `gYSdW`SLUS` f|YS+(HUGS` Va` Shal Ww` SdS`eW|dYwS`6g` dS` z`

"B", <i>Vita Dunstani</i>	Osbern de Canterbury, <i>Vita Dunstani</i>	Eadmer de Canterbury, <i>Vita Dunstani</i>	William de Malmesbury, <i>De laudibus et miraculis Sanctae Mariae</i> , 7	Vicente de Beauvais, <i>Speculum historiale</i> , VII. 113. 1	Juan Gil de Zamora, VII. 14. 9
Himno citado con mención de su autor, Celio Sedulio.	Himno citado con mención de su autor, Celio Sedulio.	Himno citado, sin mención del autor	Himno citado, sin mención del autor	Himno citado, sin mención del autor	Himno citado, sin mención del autor
At ille [Dunstanus] continuo per quendam patuli foraminis hiatum inspiciens uidit prelocutam aecclesiam omni esse fulgida luce perfusam, et uirgineas turmas in choro gyranti hymnum hunc poetae Sedulii cursitando cantantes:  'Cantemus, socii, Domino' et cetera.  'Cantemus, socii, Domino cantemus honorem: Dulcis amor Christi personet ore pio' et cetera.	potuisti etiam mellifluas ejus [chori] uoces audire (...): <b>Cantemus domino, sociae, cantemus honorem.</b> <b>Dulcis amor Christi, personet ore pio.</b> Cumque ab aliis uirginibus hoc fuisset exceptum, aliae qui sequuntur versus pronunciabant. <i>Primus ad ima ruit magna de luce superbus.</i> <i>Sic homo cum tumuit, primus ad ima ruit.</i> <i>Unius ob meritum cuncti peiere minores...</i>	<b>Cantemus domino, sociae, cantemus honorem.</b> <b>Dulcis amor Christi, personet ore pio.</b>  Quos uersus chorus uirginum resumendo percantans, praedictae binae cantatrices, binos qui sequuntur in ordine uersus prosecutae sunt.  <i>Primus ad ima ruit magna de luce superbus.</i> <i>Sic homo cum tumuit, primus ad ima ruit</i>	Circumsedebatque dominam chorus uirginum et uultibus et uestium cultibus insigne deitatis praeferentium. Has omnes Domina imperatrix blando uocis melo ad Christi laudem ortabatur uersibus:  <b>Cantemus domino, sociae, cantemus honorem.</b> <b>Dulcis amor Christi, personet ore pio.</b>  Respondebantque uirgines beatae precinenti herae sequentes uersus hoc modo	<b>Cantemus domino, sociae, cantemus honorem.</b> <b>Dulcis amor Christi, personet ore pio.</b>  Quos uersus uirginum chorus resumendo percantauit, Predictaeque binae cantatrices, binos qui sequuntur in ordine uersus subsecutae sunt.  <i>Primus ad ima ruit, etc.</i>  Sicque donec uir Dei in oratorium perductus est, uirgineus chorus binos, & uirgines binae binos, iuxta quod series hymni se habere...  <i>Primus ad ima ruit, etc.</i>	<b>Cantemus domino, sociae, cantemus honorem.</b> <b>Dulcis amor christi personet ore pio.</b>  Quos uersus totus alius chorus uirginum resumendo percantat, predictaeque binae cantatrices binos qui sequuntur uersus subsequente sunt:  <i>Primus ad yma, ruit magna de luce superbus;</i> <i>Sic homo, cum tumuit, primus ad yma ruit.</i>  Sicque uirum dei cum tali processione usque ad ecclesiam perduxerunt, duabus semper incipientibus, et ceteris respondentibus.
(ed. Winterbottom, 2011)	(ed. Stubbs, 1874)	(ed. Muir, 2006)	(ed. Canal, 1968)	(Vicente de Beauvais, 1624)	(ed. Fita, 1888)

F a V S e S e b [ M S e W W S U a ` W a S X ` e e a ` b a W S e W S S I S I S S S H [ d W W W W d W a ] S v a e S ^ a h [ U a W S E W a d S z @ a W S S c a e c g W S U S f [ Y S S \* \* b d W W f v g ` S f o S v g U l i ` [ Y a S \_ W f v M a U S S W W h W a a d Y ] S ^ W S W a E W g [ a t z C a n t e m u s D o m i n o ^ 1 c g W S a S ^ a e f M a e S f ] a e z @ a e W S S b g W W g ` W h a d c g W a V a S Z S U d e g b a W g ` a d Y ] S ^ z C a n t e m u s D o m i n a e ^ Z F S f a S h a l W S H [ d W W W S U S f [ Y S S + ( U a \_ a S S S I S I S V d Y ] S S S W S W S S \* \* W W W e U L a ` e [ W S S e L a \_ a W W W U S W g ` S z S d S [ I S U j ` ^ / X M \_ W a e M S S V a a b a d g ` S \_ W f W a d S ] \_ V S W M a 3 ` W b S d W # + ) # k # + + ) f i W W a e W S ^ W W W d W S f a \_ [ d U g ` S d a d Y ] S z 3 g ` c g W b g W S e W b U T [ V S U a \_ a g ` S V X W W U S \_ g k W W W e f d S I ` a a T e S f W W W g ` b a U M \_ [ W f a U a ` e [ f W W S ` a ` S c h a W f a V S e S e C a n t i g a s d e S a n t a M a r i a Z 7 ^ U S \_ T i a W W W W U S W S d e f a S e g ? S v d W ` a e a b d W W W S T e a g f a W W S a T d S W B X ` e a J W S c g W W g S d d W S a S S H [ d W W b d W [ W f a F S \_ T i a ` W f a e a ` e S y a e c g W W W W U S ` g ` S z b a a f [ U S \_ S d S S ` U a ` h e U g ` a e \_ S d a f Y U a e 7 e ^ S \_ S f [ a c g W W W W \_ W a e S U a ` Y c g W f W a ` ^ a c g W W W S S L a ` f W W a W ` a e \_ [ e \_ a e f c a b a e [ f o d [ U a e k S W W W W e ] a J ; ; W Y \_ T i f a Z [ e b Y [ U a f S ` U a \_ a ` a S M [ W W W d g d a F W a D g l ] Z b a d W

S b S d [ d W a e d Y a e J ; ; k J ; ; ; l S ] g W U S U a W W W W g f a \_ S d S a k S d M S ^ a d [ S V S \_ b a d S U S a f a d S V S S S ` Y e d S W S H [ d W W S f a Y a S W W W a \_ W f a l W g W f d S e g d W a W ` a e f c a b a e W W S U f g e W S \_ [ e \_ S \_ W W S c g W a Z S U W a f a e f [ b a e W f c b a d Z L ` a e k e M g W U S z 3 e d f a d [ a e U a \_ a z h d S ; W W a d g [ f ` l z b g W S S l z e W S l e W a ` h W W W Z S I f g S W W W W g S W a \_ o ` W W S a b a U S z 7 ` W S V ] Y [ S I b a d W W b a l ` S S a e d U i ` z ? S d S W [ g e l \_ g k U a \_ o ` W W S ^ \_ W f W W W a V k Z S I f g S ^ \_ W f W a ` a U S S W f d S e b S S T d S e z 4 W W W [ f g e ` k z c g [ h W [ f ` W W W f a T S e M d a W S g ` U S a \_ g k d M S v a d W f d W a e f c a b a e \_ Y e f S d W a e z

^ S i W \_ g k Z S I f g S ^ S b S d [ d W a e d Y a e J ; ; k J ; ; ; c g W W W S f d [ f S d a e S U a \_ T i S v a a b g W a W d W U i ` U a ` W f W S \_ S d S a z

Š fi? SŠ eM'g` a WwafW`SeUWfS`VWwafdbaeWwz3Y ge6 W' W`ae\_ S`gdLfaeWŠ a`Wz`FWa Dgll`ZādM S`" (1bbz%) Ž+\*- &' & &) fi

5a\_ aZW` V[USVa WWSbfg'a; HWWfG`Ma eaTdMSU'fgd\_ a` Yé[LSW`SeCantigas de Santa María /6 [eŠhal S` #/%H`\_gUZaeZL` `aefdv[Ja` S`W`ea` bgWfaeW`TaLS WŠYg` aebWfa` S`W`WŠS`Vaē7` WfW[ba WWS` f[YSdS`[YgS`cgWV`SUS` f[YS#`" S` fWfSfS`V`Wg` VS\_ WfS`SbdW`MUS`WWSZL` `aV[S` f'fód[LSbWfa` a`Wb`U[Se]` azWfa` V[VS`Ila\_ aeWV`gWfS`W`SUS` f[YS#`\*ž7eWw'g` a`WaedW'fSvae WWSdW`S`S`fSdS`W`U[fs` fSv`U[í` `kdWŠTadS`U[í` `WZL` `ae`f'fód[LaecgW`W`M` SUSTa Wscriptorium Wb`X` eaJ` W`S` W`SeV[hWŠē

7` WWSV\_ [dŠT`Ww'g[ [TIda cgWS`bWb`W[hS`S`X` `ēbSdW`W`aYgdWfdW`a` S[La`k`'a\_ a` Yé[La`W`Se Cantigas de Santa María` Ua` gkMSW`Yē Wwae miracula` \_ Sd[S` ae WfS`V[U[í` `UW[LS`'Sf[` S[ afca` f[ba WfWfS`g`S`WfdW`W`a` W`aehWfae WWS`eUS` f[YSē` SdS[h`Sek` Secantigas de loor[ fWmaecgW`M` T[W`ea` bdaVgUfa` Wg` S` ahWae S`U[is`[h`VSV`baaf[LS`W`da` S` UMMWS` aē[USd` WfW`SehaU`Ww'g` g` [hWfa Valfd` S`fW`Y[La`k`\_ Sda`f`Y[La`k` WbW`U[is`\_ WfW`ae Wwae WWSZL` `aV[S` f'fód[LSZ

REFERENCIAS

3` Ycd: ž/#%#fz7l Codex musical de Las Huelgas (música a veus dels segles XIII-XIV) MSUè [^kfdŠ` d[ibU[í` `G BgT`[USJa` eWw6` WŠdS\_ WfW`W` öd[LS` 4SdUa` S;` `ef[fg` V7dfgV[e5SfSS` eŽ4[T`afWŠ`Wb`SfS`g` kŠZ

3eWfa` BSUJa` d`ž5žk`>adM`a` 3d[TŠd` ž/7Vef`V`S`" #fzCódice de Las Huelgas?` SvqV, 8g` VSU[í` `5SS?` SvqV Ž3`bgWfaž

4W`@ž/S`" &fzEl Códice Musical de las Huelgas: un estudio complementario del facsímil?` SvqV, Fw`[` a` [až

4`g\_ W5žk6dWw9ž?` ž/7Vef`V`#\*\*` (Ž+SSfz3` SWS: k\_` [US?` W[ c` hž` ' ha`ž/\_` Yēè` V[UaH`Dw`eS` V, >Wb[ Y` MW` bda[í` `8dS` |XgdS` ?` S[ `I#+(#`#+) \*O#\*\*+Iha`ž;,;` : k\_` Sdge?` a[eSUwež6Se: k\_` SdWb3TfW` ?` a[eSU` #\*+Iha`ž`J`J`;,` B[S` 6` [US\_` [` SžDW` YWwWg` V>WwWwWw?` [ffVŠfWē` #+"` Iha`ž`J`>H;,;` : k\_` aYbZ[>Sf[` [ž>SfW` [dZW` k\_` Ww[UzFwWw?` [ffVŠfWēž

5`Sd` W6ž5ž`#+'` fžHw`[` US[fa` [ `3`X` ea` WESI[ae` Cantigas. Hispanic Review, XXIII, 2l`\*%ž`\*ž

5S` S1`-ž?` ž/7Vef`V`#+(` \*fzEl libro "De laudibus et miraculis Sanctae Mariae" de Guillermo de Malmesbury, O.S.B. (c. 1143)žDa\_ S` 3^` SDa\_` Sž

Cantus: A Database for Latin Ecclesiastical Chant - Inventories of Chant Sourcesž6` [dY[Va` bad6ž>S`LaefWŠ`" #žFž` 4S[ W/#++)` žS`" #` fik`DžE[V` W`/#+\*)` ž++(fžZfb,!!US` fgegi` SfwaažS!` M` W`W`H` Dž-ž/7Vef`V`#+(` (%ž+)` +fž` Corpus Antiphonarium Officiiž( ha`ž`Da\_ S, : WwW

5d` Wfž8ž/6` [dY`/#+`S` fžLiber de Miraculis Sanctae Dei Genitricis Mariae. Published at Vienna in 1731 by Bernard Pez, O.S.Bž5ad` W`G` [hW`[fk` EfgVW`[` Da\_ S` UW`S` YgSWS` V>[fWŠfgdW`#;`fZSUS` Ž>a` Va`` ŽAj` Xcd, 5ad` W`G` [hW`[fkž

5gd[gd` 7žDž`#+'` fžLiteratura Europea y Edad Media Latinaž?` ž8dW` k3ž3` SfadWf` dŠVef`?` äj` [La, 8a` Va` Ww` 5g`fgdS` 7Ua` í\_` [USž

6`[eŠhal` Ež/S`" #` fž: adge6` W`USg\_` W8`aeEb[` W[` WŠd`è` k`Se` adWw?` SdS` WWS`baWŠ` f'fód[LS` S` S`e[US` Z[ebY` [US\_` W`WŠž`Revista do Centro de Estudos Portugueses130/8&f` 5` 7EBž83>7/G8?` 9f` #/%#ž` #ž

6`[eŠhal` Ež/S`" #SSfž` Adam vetus tandem laetus novum promat canticum, 3VY` WWS` Háfadk` S` `ahWSVWWS` fa` h[faq` a` W`S`e[US\_` SdS` S\_` W`WŠž7` >ž9S`Y` I9ž5Z[La`fWŠž/7Vef`V` Actas de las V Jornadas de Estudios Clásicos y Medievales "Diálogos Culturales": "Juventud y vejez en la Antigüedad y el Medioevo. Diálogo entre culturas: de lo antiguo a lo contemporáneo". >SB`SIS` ;V;` 5E!` 336` 75ž`DWgbWŠVa` WZfb,!!eW[Užg` bWNg` žd`T[fe[MS` !ZS` V`W`#` +#` !%88\$(!6` aLg\_` WfaQa\_` b`W`aQb` WwNgWUW`#` [e3`^ai` W`/k

6`[eŠhal` Ež/S`" #SIFž7` planctus` WWSH[dW`W` S`BWē` eg`S;` Tād[LS` WwWwW` Quis dabit ZšS` S`e` Cantigas de Santa Maríaž7` ?` ž?` žDa`V`Ng` WfW` W`bW`W` Ež6` [eŠhal` Hž4a` Sffal` 8ž4a`` Y[al` 6ž5` ZS[ŠdWŠ` 7žV[` 5daUW`žž` :` S` W`9ž`Da`V`Sd?` žBžS`W` a/7Vef`V` "El Hispanismo ante el Bicentenario". Actas del IX Congreso de la Asociación

*Argentina de Hispanistas*, >SB/SFS ;V: 5E! 33: žDWBWbWVa WZffb,!!j USZSZUg' bWgSdSfSe VleS' haZS f|SYabVXh|W

6 [eShal Ež/S' #%fz>ae US fae\_ SdS' ae WWCódice de Las Huelgas WWgdæ fōV|Uj ` W' ` ahS|Uj ` W 'S' e|US \_ a` SLS^Z|dōY |USZ7` 9ž5ach` SvāZUzi | Vñ Hž9SefSV| 9ž? Sd| ` k 9žDaVēgW/7Veñ Palimpsestos: Escrituras y reescrituras de las culturas Antigua y Medieval/bbž+ ' Ž# %fzASZS4'S US 7M|G@Ež

6 [eShal Ež/S' #%fzLos monjes de la Virgen: representación y reelaboración de la cultura monacal en las Cantigas de Santa María de Alfonso Xž@W|Sd| , <gS` WWS5gWfSž

6 [eShal Ež/S' #%fz>ae/II goyos WWSH|dWW`Se Cantigas de Santa María k`SfōV|Uj ` Wwægaudia W'SbaWWS \_ W|MS^Sf|` SkhW|Yg'SžRevista do Centro de Estudos Portugueses, 32/8 f5 7EBž3>7/G8? 9fi%ž (ž

6 [eShal Ež/S' #8fzTranslatio materiae, SvabUj ` W|ad\_ SekYā W|e'Sf| aeW`SeLāW|Ujā` WZ|dōY |USeW|Y|S|dae \_ SdS' aežStylos123| #%ž# ) ž

6 [eShal Ež/S' # fž7^Yala WWSdēa W Vēf|Lae WWSLae, `afSe eaTdWYg' ae \_ |S|dae \_ SdS' ae W@|YWWW 5S fW|gkžAuster. Revista del Centro de Estudios Latinos, 201\*ž#ž (ž

6 a` Sh| 19ž/S' #SfzScribit Mater: Mary and the Language Arts in the Literature of Medieval England. I SēZ| Yfa` 65, VōSfZa|UG` |hW|fkaX3\_ W|USBdæž

6 a` Sh| 19ž/S' #+fž W|d| ? SkSe>Smk9d\_ Sd| fZVW W|MS'I W| Traditio, 74| S) žž' ž

8W|Ma 3`W|bSdW-ž/#+) #fž8gWfWYW| Y |USeW`Se5S f|YSeWWS' fS? SdS W|B`æ` ea J WEST|ažGrial1 31| #%ž Sž

8W|Ma 3`W|bSdW-ž/#++) fž 8gWfW k Lā` f|f|a Z|efi d|Lā WWSYg' ae \_ |S|dae W5W|Sdā W| W|fW|S|Z baäf|US\_ W|W| SdS' |S|væk\_ gē|S|S|væW`Se Cantigas de Santa María| W|B`æ` ea J WEST|al keg d|W|Uj ` Lā` W\_ a` Sēf|W|a W|g\_ |WWW|Y žMuseo de Pontevedra, 51|` S) žž%ž

8|SYal 7ž/S' " %fzAs Cantigas de Loor de Santa María (edición e comentario)žES f|SYā W|B`a\_ bafW| 5WfcaDS\_ i` B|j W|ā ž| g' fSW|S|U|Sž

8|fS| 8ž/#\*\*' fžHSdS' fW|W|dā`W|W|Sebad9|^W|S\_ adžBoletín de la Real Academia de la Historia, 61 8#\*žS+ž

8|fS| 8ž/#\*\*\*fžES' 6g` eY|Sd a|T|ba W|S' fad|W|k Wg' S|S' f|S|W|W|6ž3`æ` ea WEST|ažBoletín de la Real Academia de la Historia| #S|S&žS&žž

9S\_ TW|l>ž/S' " " fžMaria nel pensiero dei teologi latini medievaliž? |S' a, ES' BSa`až

? W|\_ S' `H ž/#+) +fžLg\_ Ef|^W|Cantigas de Santa María /;fž? ž: i W|et al. /7Veñ =gd Baldinger zum 60ž Geburtstag/bbž% žž#%fzF ōI|` YW, @|W|W|æž

? W|\_ S' `H ž/7Vñ #+\*(žž+\*+ž3`æ` ea J WEST|ažCantigas de Santa María? SvqV, 5SēS|S| fž; /#+\*( fi fž; ; /#+\*\*fi fž;; /#+\*+fž

? |Y W|žBž/7Vñ/#\* &ž' fž3gYgef| ge: |ba` W|edIn Psalmum 148 enarratio. Sermo ad plebem, 17žT` Patrologia LatinažBSd|haž%(|Lāž()) ž#` S(-haž%) |Lāž#` %žž#+( (ž

? g|d4ž-žkFgd W|3ž-ž/7Veñ S' " ( fž7SV\_ W|āX5S fW|gkžLives and Miracles of Saints Oda, Dunstan, and Oswald. Aj Xcd, G` |hW|fkaBdæž

@Sd|\_ Wfal 3ž3ž/#+) +fžG\_ ? SdS|V|LāTSUW|W|Didaskalia, IX1%žž#žDWBWbWVa WZffb,!!i i i žW|S' fW| h|dgS'ā! 8|USATdžzf\_ `|badS|Y" ` DW| S+' ('

@aW| 4ž/#+++fž? SdS' >k|U|` fZV| e|W|US' ? a` Sēf|W|k Vgd` YfZW |YZ? |W|W|B|W|Comitatus. A Journal of Medieval and Renaissance Studies, 30/#fi% ž žDWBWbWVa WZffb,!!W|Za`SēZ|bžad|gU|fW|! ((%) S|ab Daē| 9žk 6 [eShal Ež/S' " \*fž>S|S' f|YS;; fW|SeFiestas de Santa María /E`aV|ScgW|W| g' V|S' aSdW|W|S|fik`S e|W|W|US`Novis cedunt vetera, `|S|Ujā` W|f|W|g|S|W|k\_ gē|S|V|W|f|d|W|Se Cantigas de Santa María k|WCódice de Las Huelgas.Olivar. Revista de Literatura y Cultura Españolas, 9/#fi| #%žS(žDWBWbWVa WZffb,!!i i i žā|S| d|SZUg' bWgSd Sd|UW|h|W|A>;h' +` ##S' #

ES' f| 8ž/S' " &ž? Sdā`aY|S W|ae\_ a`aY|S` W|W|ā| J; W| ;;ž3`Ug' |W|W|b|ž7` 5žB|Sēf|d k 8žES' f|/7Veñ Figure poetiche e figure teologiche nella mariologia dei secoli XI e XII. 8|dM|W|E;E? 7>žV| |a` |W|W|S'g|l|až

Efg|T|d| ž|W|V|/#\*) &fzAē|W| aX5S fW|gkžMemorials of St Dunstan, archbishop of Canterbury. Da`eEW|W|( % >a` Vā` ž

- El i häd kl >#/\*fzPsallat Chorus Caelestium. Religious Lyrics of the Middle Ages (Hymnological Studies and Collected Essays)ž4WV, 5`Se[US^8a^S7Mf[a` ež
- F Wa Dg| ŽBäcM 3ž/S" (fzTransferencias del canto medieval: los tropos del "ordinarium missae" en los manuscritos españoles /WVeValfadSfz? SVdV, G` |hWVSV5a\_ b^gfWVW
- Fi a\_ W| >ž/S" \*fzThe Serpent and the Rose: The Immaculate Conception and Hispanic Poetry in the Late Medieval Periodž>WWW, 4d^ž
- HS VdM Bž>ž/#+) fz ai 6| Wwf[e3^æ eae5S f|UV&S#1Journal of Hispanic Philology, 11#8) Ž#&ž
- H|UMVWVWVSG|S|e! H| UM|ge 4WVhSUWe/#( S&fzSpeculum historiale. Bibliotheca mundi Vincentii Burgundi ex ordine Praedicatorum vener. Episcopi Bellovacensis. Speculum quadruplex, naturale, doctrinale, morale, historiale..., fz;H| W^aYad\_ 4WVW|uf` ad\_ 5a^V| HWSe|` | /3USW|S 6gSUWe|f 6gSU /6 agS|fi 4SfZSI Sd4WVW
- I W W|ž>7V|/#+' fz3VS\_ EžH|ufade/3VS\_ ha` ES |fH|ufad|Sämtliche Sequenzenž? ö UZWž
- I | fW|Taffa\_ l? žk>Sb|WVW? ž/7V|ž/S" ##fzThe Early Lives of St Dunstan. Aj Xad? W|MS^F V|fz
- L|a^| ai e| | >ž/7V|/#+\*( fz@|WVhX5S fW|Tgk/@|WVge| |dWV|Miracles of the Virgin Mary, in Verse / Miracula Sancte Dei Genitricis Virginis Marie, VersificēF ad` fa? W|MS^>S|` F V|fe#| F ad` fa, ;` e|f|gfVhX? W|MS^ EfgV|Wž

NOTAS

- 1 >aebd| W|eW|TaeWVWVg|Va XWV` bā` g` USVaeLā\_ ag` SLā\_ g` |US|j` lz? ge|Use: W|WkB^WgdMZW H|e|a` aXES| f6g` e|S |` ? W|MS^? SdS |` |dSUV /; fW|S|fa` S^? W|MS^5a` YdV G` |hW|fkaX` W|e|#S^&WV g|a` W|S` #6k`g` SLā` XW|USWVW|gda W|MS a Afonso X|a Sabio: cronista e protagonista do seu tempo|adS |lSvā bad`SValfadS7h|dS|VS|a/G` |hW|VSVWV|ES f|S|ā` W|e\_ baeV|S( S^S^\* g` |a` W|S` #) fz
- 2 "Hymnus scitis quid est? Cantus est cum laude Dei. Si laudas Deum, et non cantas, non dicis hymnum: si cantas, et non laudas Deum, non dicis hymnum: si laudas aliud quod non pertinet ad laudem Dei, etsi cantando laudes, non dicis hymnum. Hymnus ergo tria ista habet, et cantum, et laudem, et Dei. Laus ergo Dei in cantico, hymnus dicitur." /ES 3`Yge`ē W|W : |ba` S| InPsalmum 148 enarratio. Sermo ad plebemfz
- 3 5a\_ a bae|T`Vg`WVWVWV|SUS` f|YS| W|Vg|Va W|W|W|f|S|K`E|MS|S|W|eZd` |Lā` W|W` ā|` S` VVW|e|V` a` f/W W|gS^fS` T|ā` e|V|S`S`W|Speculum historiale W|H|UMVWVWV|S|e|fz8|fS`fS` T|ā` \_ W|U|a` S`SVita W|W|e|W|, z7` W|ST|a`Y`S`S|ā` fW|bad` V`WV|ES` 6g` e|Y` Me` SVW|e|W|OZ`S`fS` T|ā` eg`W|b|US|j` kb| W|ad`WV`S5S` f|YS J J ; ;|c|g`V|W` f|f|g`S` Esta e como Santa María acrecentou o vynnno no tonel, por amor da bona dona de Bretanna. >S` aT`W` \_ S|d` S` W|W|S`W|f|d`W|e`ShgV`SES` fS7^` WS` W|W|W|U|g|a`T|e|W|g|a`e|V|T|d` W` |S|d|W`7|Z`W`Y` í 3`W`Y` | W|c|g`V|Z| |a`f|S|g|U|d`S4|T`|S`W` W|g`S`e`a` S`k`S`W|W|S` `S`\_ W|F|W|S|a` W9`S`e`f`a` T|g`k`E`a` W|W|H`W|W|g`S|Lā`V|d`W` S|S|V`e`S`\_ a` W`Y`S`e`l`i` k`S|S|V`E`S` 6g` e|Y` IS` f|W|W|W|W|S`V`a`W|W|S` a`+` \*` Y`S`e`U`f`W`S`e`V|e|d`ā`b`S`W`W|W` ad`U`W` k`W`a` V|d`k`W`S` a`e|Y`g|W|F`W`Y`S`\_ W|h`a`|f`S` S`W`S` f`ad`|W`k` /8|f|S|`#`\*`\*`|b`z`S`&`fz
- 4 7` W|bd| W|T|T|a` W|ge`Miracula Sancte Dei Genitricis Virginis Marie, Versificē|@|Y|W|W|S` fW|T|g`k|` U`g`k`W|W` |S|d|ā` z6`VES` Ufa` 6g` e|S` a` /e|V`g` Va` W|W|ad`W|H`S`Vad` S`Vā` Lā` g` Sd|US`d|W` d|US`k|S`d|ae|f| b|Lā`e`b`a`a`f|Lā`e`z`Badg` `S`Val`W` fi`b|Lā` W|W|puer senex| W|b`W`V`a`b`S`W`V|U|T|d`S` Y`g`S`W`ah`W`ES` 6g` e|S` - badaf`dā` S`S`S`IS` IS`W`S`b`d`ā`b|S`b`S`f`d`S| a` laudes Britanniaež@|Y|W|f`a`\_ S`W`\_ a`W|V`a` W|W|W`V|b|Lā` W|S`Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum W|ES` 4W`S`W` H|W|W|S`T`W`U`e`z`6`e|S`h`a`l`S` #` fz